

SUPPLEMENTO ORDINARIO N. 2**PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

LEGGE PROVINCIALE 24 novembre 1981, n. 31

Disposizioni finanziarie assunte in connessione con il provvedimento concernente « Ulteriori variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 1981 »

LEGGE PROVINCIALE 24 novembre 1981, n. 32

Ulteriori variazioni al bilancio di previsione per l'anno finanziario 1981

PARTE PRIMA**LEGGI E DECRETI****REGIONE TRENTINO-ALTO ADIGE**

LEGGE REGIONALE 27 novembre 1981, n. 8

Modifica di alcune norme di contabilità generale della Regione in materia di bilancio

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

All'articolo 7 della legge regionale 13 aprile 1970, n. 6, sono aggiunti i seguenti commi:

« Il bilancio annuale di previsione indica per ciascun capitolo di entrata e di spesa:

- 1) l'ammontare presunto dei residui attivi e passivi alla chiusura dell'esercizio precedente e quello cui il bilancio si riferisce;
- 2) l'ammontare delle entrate che si prevede di accertare e delle spese che si prevede di impegnare nell'anno cui il bilancio si riferisce;
- 3) l'ammontare delle entrate che si prevede di incassare e delle spese che si prevede di pagare nell'anno cui il bilancio si riferisce, senza distinzione tra operazioni in conto competenza e in conto residui.

Si intendono per incassate le somme versate in Tesoreria e per pagate le somme erogate dalla Tesoreria.

ORDENTLICHES BEIBLATT Nr. 2**AUTONOME PROVINZ BOZEN**

LANDESGESETZ vom 24. November 1981, Nr. 31

Finanzbestimmungen im Zusammenhang mit dem Gesetz über « weitere Änderungen am Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1981 »

LANDESGESETZ vom 24. November 1981, Nr. 32

Weitere Änderungen am Haushaltsvoranschlag für das Finanzjahr 1981

ERSTER TEIL**GESETZE UND DEKRETE****REGION TRENTINO-SÜDTIROL**

REGIONALGESETZ vom 27. November 1981, Nr. 8

Änderung einiger Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region auf dem Gebiet des Haushalts

DER REGIONALRAT

hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER PRÄSIDENT DES REGIONALAUSSCHUSSES

beurkundet es:

Art. 1

Dem Art. 7 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6 werden die nachstehenden Absätze hinzugefügt:

Im jährlichen Haushaltsvoranschlag sind für jedes Einnahmen- und Ausgabenkapitel anzugeben:

1. die vermutliche Höhe der Einnahmenrückstände und der Ausgabenrückstände bei Abschluß der Finanzgebarung vor jener, auf die sich der Haushalt bezieht;
2. die Höhe der Einnahmen und der Ausgaben, deren Ermittlung bzw. Bereitstellung in dem Jahr vorgesehen ist, auf das sich der Haushalt bezieht;
3. die Höhe der Einnahmen und der Ausgaben, deren Einhebung bzw. Auszahlung in dem Jahr vorgesehen ist, auf das sich der Haushalt bezieht, wobei zwischen Tätigkeit auf Rechnung Kompetenz und auf Rechnung Rückstände nicht unterschieden wird.

Als eingehoben gelten die Beträge, die beim Schatzamt eingezahlt wurden, als ausgezahlt gelten die Beträge, die vom Schatzamt entrichtet wurden.

Formano oggetto di approvazione da parte del Consiglio regionale solo gli stanziamenti di cui al numero due e al numero tre ».

Art. 2

Nello stato di previsione della spesa sono iscritti appositi fondi destinati a far fronte ad oneri dipendenti da provvedimenti legislativi che si prevede possano essere approvati nel corso dell'esercizio.

I fondi devono essere tenuti distinti a seconda che siano destinati al finanziamento di spese correnti o in conto capitale. In appositi elenchi allegati allo stato di previsione della spesa sono indicati gli interventi per i quali si provvede la copertura con i fondi speciali.

Le quote di fondi non utilizzate entro la chiusura dell'esercizio costituiscono economie di spesa.

La copertura finanziaria relativa a provvedimenti legislativi non perfezionati entro il termine dell'esercizio resta valida per l'esercizio successivo purché tali provvedimenti entrino in vigore entro il termine di detto esercizio. La copertura finanziaria resta altresì valida oltre i termini indicati, nel caso in cui il provvedimento venga impugnato davanti alla Corte Costituzionale, fino alla pronuncia della Corte stessa.

In tali casi, ferma restando l'acquisizione della copertura finanziaria, come prevista nel comma precedente, al bilancio dell'esercizio in cui è stata iscritta, le nuove o maggiori spese derivanti dal perfezionamento dei relativi provvedimenti legislativi sono iscritte nel bilancio dell'esercizio nel corso del quale entrano in vigore le leggi di variazione del bilancio che rendono operanti i provvedimenti stessi.

Le economie di spesa da utilizzare a tal fine negli esercizi successivi formano oggetto di appositi elenchi allegati al conto consuntivo.

Art. 3

Le leggi che dispongono spese a carattere pluriennale quantificano sia l'onere relativo al primo anno di applicazione, sia la spesa complessiva, rinviando alla legge di bilancio l'indicazione, nei limiti previsti dall'articolo 9 della legge regionale 13 aprile 1970, n. 6, sulla contabilità generale della Regione, delle quote destinate a gravare su ciascuno degli anni successivi.

Gegenstand der Genehmigung durch den Regionalrat bilden nur die Ansätze nach Z. 2 und 3.

Art. 2

Im Voranschlag der Ausgaben sind eigene Beiträge einzutragen, die zur Deckung von Ausgaben bestimmt sind, welche von Gesetzgebungsmaßnahmen abhängen, deren Genehmigung im Laufe der Finanzgebarung vorgesehen ist.

Die Beträge sind getrennt zu halten, je nachdem, ob sie zur Finanzierung von laufenden Ausgaben oder von Ausgaben auf Kapitalkonto bestimmt sind. In eigenen Verzeichnissen, die dem Voranschlag der Ausgaben beizulegen sind, werden die Maßnahmen angegeben, deren Deckung durch die Sonderbeträge vorgesehen wird.

Die Betragsanteile, die bis zum Abschluß der Finanzgebarung nicht genutzt werden, bilden Ausgabeneinsparungen.

Die finanzielle Deckung betreffend Gesetzgebungsmaßnahmen, die nicht bis zum Abschluß der Finanzgebarung vervollständigt werden, bleibt für die darauffolgende Finanzgebarung gültig, sofern diese Maßnahmen bis zum Abschluß dieser Finanzgebarung in Kraft treten. Die finanzielle Deckung bleibt außerdem über die angegebenen Termine hinaus gültig, falls die Maßnahme vor dem Verfassungsgerichtshof angefochten wird, und zwar bis zum Erkenntnis des Verfassungsgerichtshofes.

In solchen Fällen wird die finanzielle Deckung, wie im vorstehenden Absatz vorgesehen, im Haushalt der Finanzgebarung, in der sie eingetragen worden ist, beibehalten und werden die neuen oder höheren Ausgaben aus der Vervollständigung der entsprechenden Gesetzgebungsmaßnahmen in den Haushalt der Finanzgebarung eingetragen, in der die Haushaltsänderungsgesetze in Kraft treten, welche die genannten Maßnahmen in Wirksamkeit setzen.

Die Ausgabeneinsparungen, die zu diesem Zweck in den darauffolgenden Finanzgebarungen zu nutzen sind, bilden Gegenstand eigener, dem Rechnungsabschluß beigelegten Verzeichnisse.

Art. 3

Die Gesetze, die Ausgaben mehrjährigen Charakters verfügen, haben sowohl die Ausgabe für das erste Anwendungsjahr als auch die Gesamtausgabe in ihrem Ausmaß anzugeben, während die Angabe der Anteile, die dazu bestimmt sind, jedes der nachfolgenden Jahre zu belasten, in den im Art. 9 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6 über das allgemeine Rechnungswesen der Region vorgesehenen Grenzen im Haushaltsgesetz zu erfolgen hat.

La Giunta regionale può stipulare contratti o comunque assumere impegni nei limiti dell'intera somma indicata da leggi di spesa che prevedano opere od interventi la cui esecuzione si protragga per più esercizi. I relativi pagamenti devono, comunque, essere contenuti nei limiti delle autorizzazioni annuali di bilancio.

Art. 4

Formano impegni sugli stanziamenti di competenza le sole somme dovute dalla Regione a seguito di obbligazioni giuridicamente perfezionate e riferite all'esercizio in corso.

Per le spese correnti possono essere assunti impegni estesi a carico dell'esercizio successivo ove ciò sia indispensabile per assicurare la continuità dei servizi. Quando si tratti di spese per affitti o di altre continuative e ricorrenti l'impegno può anche estendersi a più esercizi se l'Amministrazione ne riconosca la necessità o la convenienza. Per gli impegni di spesa in conto capitale che prevedono opere od interventi ripartiti in più esercizi si applicano le disposizioni di cui al precedente articolo 3.

Art. 5

Il secondo comma dell'articolo 4 della legge regionale 13 aprile 1970, n. 6, è abrogato.

Art. 6

Il Presidente della Giunta regionale con proprio decreto, previa deliberazione della Giunta regionale, è autorizzato a riordinare in forma di testo unico, senza introdurre modifica alcuna, salvo quelle relative ai riferimenti allo Statuto speciale di autonomia che in detto testo vanno riferite alle disposizioni di cui al testo unico delle leggi costituzionali concernenti lo Statuto speciale per il Trentino-Alto Adige approvato con decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, le leggi emanate dal Consiglio regionale in materia di norme sulla contabilità generale della Regione.

Art. 7

Le norme della presente legge si applicano a decorrere dall'anno finanziario 1982.

Der Regionalausschuß kann Verträge abschließen oder jedenfalls Verpflichtungen übernehmen, die in den Grenzen des Gesamtbetrages gehalten sind, der in Ausgabengesetzen angegeben ist, welche Werke oder Maßnahmen vorsehen, deren Durchführung sich über mehrere Finanzgebarungen hinzieht. Die entsprechenden Zahlungen müssen jedenfalls in den Grenzen der jährlichen Haushaltsermächtigungen gehalten werden.

Art. 4

Bereitstellungen auf die Kompetenzansätze sind nur die Beträge, die die Region infolge von rechtlich vervollständigten Verbindlichkeiten schuldet und die sich auf die laufende Finanzgebarung beziehen.

Für die laufenden Ausgaben können Bereitstellungen verfügt werden, die sich auf die darauffolgende Finanzgebarung erstrecken, falls dies unerlässlich ist, um die Fortdauer der Dienste zu gewährleisten. Falls es sich um Ausgaben für Mieten oder um andere fortdauernde und regelmäßig wiederkehrende Ausgaben handelt, kann die Bereitstellung auch auf mehrere Finanzgebarungen ausgedehnt werden, wenn die Verwaltung die entsprechende Notwendigkeit oder Zweckmäßigkeit anerkennt. Für die Ausgabenbereitstellungen auf Kapitalkonto, die auf mehrere Finanzgebarungen aufgeteilte Werke oder Maßnahmen vorsehen, sind die Bestimmungen des vorstehenden Art. 3 anzuwenden.

Art. 5

Der zweite Absatz des Art. 4 des Regionalgesetzes vom 13. April 1970, Nr. 6 wird aufgehoben.

Art. 6

Der Präsident des Regionalausschusses wird dazu ermächtigt, mit Dekret nach Beschluß des Ausschusses die vom Regionalrat erlassenen Gesetze auf dem Sachgebiet der Bestimmungen über das allgemeine Rechnungswesen der Region in der Form eines Einheitstextes neu zu ordnen, ohne irgendwelche Änderungen vorbehaltlich jener einzuführen, die die Hinweise auf das Sonderautonomiestatut betreffen, welche im genannten Text auf die Bestimmungen des Einheitstextes der Verfassungsgesetze betreffend das Sonderstatut für Trentino-Südtirol, genehmigt mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, zu beziehen sind.

Art. 7

Die Bestimmungen dieses Gesetzes sind vom Finanzjahr 1982 an anzuwenden.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 27 novembre 1981

Il Presidente della Giunta regionale
PANCHERI

Visto:

*Il Commissario del Governo
per la Provincia di Trento*
G. de Pretis

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

LEGGE PROVINCIALE 17 novembre 1981, n. 30

Ordinamento dell'apprendistato e disciplina dell'esame di maestro professionale

IL CONSIGLIO PROVINCIALE
ha approvato

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA PROVINCIALE
promulga

la seguente legge:

Art. 1

L'apprendista

(1) Ai sensi della presente legge sono considerati apprendisti i giovani che:

- a) alla data dell'assunzione abbiano compiuto il 15° e non superato il 20° anno di età, salvo i divieti, le limitazioni e le deroghe previsti dalle vigenti leggi dello Stato;
- b) siano occupati, in base ad un contratto scritto di apprendistato, presso un'azienda autorizzata all'impiego di apprendisti;
- c) imparino, tramite tirocinio e mediante frequenza della scuola professionale, una delle professioni contenute nell'elenco di cui al successivo art. 2.

Art. 2

Tipologia di professioni soggette ad apprendistato, profili professionali e durata dell'apprendistato

(1) Sono professioni oggetto di apprendistato (in seguito denominate semplicemente professioni) le attività professionali il cui apprendimento richiede un prolungato tirocinio aziendale integrato da inse-

Dieses Gesetz wird im Amtsblatt der Region kundgemacht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

Trient, den 27. November 1981

Der Präsident des Regionalausschusses
PANCHERI

Gesehen:

*Der Regierungskommissär
der Provinz Trient*
G. de Pretis

AUTONOME PROVINZ BOZEN

LANDESGESETZ vom 17. November 1981, Nr. 30

Ordnung des Lehrlingswesens und Regelung der Meisterprüfung in anderen Bereichen als im Handwerk

DER SÜDTIROLER LANDTAG
hat das folgende Gesetz genehmigt,

DER LANDESHAUPTMANN
beurkundet es:

Art. 1

Der Lehrling

(1) Lehrlinge im Sinne dieses Gesetzes sind Jugendliche, die:

- a) bei ihrer Einstellung das 15. Lebensjahr vollendet und das 20. nicht überschritten haben; diese Bestimmung gilt nur, sofern von Staatsgesetzen nicht anderslautende Verbote, Einschränkungen oder Ausnahmen vorgesehen sind,
- b) auf Grund eines schriftlichen Lehrvertrages in einem zur Lehrlingshaltung befugten Betrieb beschäftigt sind,
- c) durch die praktische Ausbildung und durch den Besuch einer Berufsschule einen der im Verzeichnis gemäß Art. 2 enthaltenen Berufe erlernen.

Art. 2

Lehrberufslisten, Berufsbilder und Dauer der Lehre

(1) Lehrberufe sind alle Berufe, die eine längere praktische Ausbildung im Betrieb mit ergänzendem theoretischen Unterricht voraussetzen. Mit Durchführungsverordnung zu diesem Gesetz sind